Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Herod gniewający się na Tyryjczyków i Sydończyków jednomyślnie zaś byli obecni przy nim i przekonawszy Blasta tego nad sypialnią króla prosili o pokój z powodu być karmioną ich kraina przez królewską |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sporzył się zaś z Tyryjczykami i Sydończykami;\* jednomyślnie więc przybyli do niego i po przekonaniu Blasta, (odpowiedzialnego) za sypialnię króla, prosili o pokój, ponieważ ich kraj pobierał żywność z (ziem) królewskich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś gniewającym się\* (na) Tyryjczyków i Sydończyków. Jednomyślnie zaś przybyli do niego i przekonawszy Blastosa, (tego) nad sypialnią króla, prosili sobie (o) pokój z powodu być karmioną ich kraina\*\* przez (tę) królewską. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Herod gniewający się (na) Tyryjczyków i Sydończyków jednomyślnie zaś byli obecni przy nim i przekonawszy Blasta (tego) nad sypialnią króla prosili (o) pokój z powodu być karmioną ich kraina przez królewską |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Herod toczył zacięty spór z mieszkańcami Tyru i Sydonu. Ci jednak jednomyślnie przybyli do niego, pozyskali dla swej sprawy Blasta, podkomorzego królewskiego, i prosili o pokój. Ich kraj bowiem pobierał żywność z ziem królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Herod był bardzo zagniewany na mieszkańców Tyru i Sydonu. Lecz oni jednomyślnie przyszli do niego, zjednali sobie Blasta, podkomorzego królewskiego, i prosili o pokój, ponieważ ich kraj zaopatrywał się w żywność *z ziem* królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A natenczas Herod myślił o wojnie przeciwko Tyryjczykom i Sydończykom; ale oni jednomyślnie przyszli do niego, a namówiwszy Blasta, podkomorzego królewskiego, prosili o pokój, dlatego iż kraina ich miała żywność z dzierżawy królewskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był rozgniewany na Tyryjczyki i Sydończyki. Lecz oni jednomyślnie przyjachali do niego, a namówiwszy Blasta, który był podkomorzym królewskim, prosili o pokój, dlatego iż krainy ich miały żywność od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gniewał się bardzo na mieszkańców Tyru i Sydonu. Lecz oni razem przybyli do niego, a pozyskawszy sobie Blasta, podkomorzego królewskiego, prosili o pokój, ponieważ sprowadzali żywność z kraju króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A miał on zatarg z Tyryjczykami i Sydończykami, którzy wspólnie przybyli do niego i zjednawszy sobie Blasta, podkomorzego królewskiego, prosili o pokój, ponieważ kraj ich pobierał żywność z ziem królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był zagniewany na mieszkańców Tyru i Sydonu. Oni jednak przybyli razem do niego, pozyskali Blasta, podkomorzego królewskiego, i prosili o pokój, ponieważ sprowadzali żywność z kraju króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gniewał się też bardzo na mieszkańców Tyru i Sydonu, lecz oni wysłali do niego wspólne poselstwo. Zjednali sobie przychylność królewskiego urzędnika Blasta i prosili o pokój, ponieważ sprowadzali żywność z ziem królewskich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Herod był bardzo zagniewany na mieszkańców Tyru i Sydonu. Więc oni wspólnie przybyli do niego i zjednawszy sobie Blasta, szambelana królewskiego, prosili o posłuchanie, bo kraj ich utrzymywał się z jego królestwa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym czasie Herod zamierzał zbrojnie wystąpić przeciwko mieszkańcom Tyru i Sydonu. Oni jednak pozyskali sobie podkomorzego królewskiego, Blasta i przyszli, by jednomyślnie poprosić o pokój, ponieważ sprowadzali żywność z posiadłości królewskich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Herod) oburzony był bardzo na mieszkańców Tyru i Sydonu. Oni zaś wysłali do niego wspólne poselstwo, które zyskało dla siebie przychylność Blasta, zarządcy skarbca królewskiego. Prosili o pokój, gdyż byli zależni gospodarczo od króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ірод гнівався на тирян і сидонян. Прийшли ті до нього й однодушно благали Власта, царського постельника, просили миру, бо живилися їхні землі з царських. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Herod rozpaczliwie walczył przeciwko Tyryjczykom i Sydończykom. Zaś oni przybyli jednomyślnie do niego oraz zjednawszy Blasta, szambelana króla, prosili o pokój dlatego, bo ich kraina była karmiona z królewskiej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Herod pałał gniewem na mieszkańców Coru i Cidonu, wspólnie więc starali się oni o posłuchanie u niego. A gdy sobie pozyskali Blasta, podkomorzego królewskiego, poprosili o pokój, bo to z ziem królewskich sprowadzali sobie żywność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był wojowniczo usposobiony do Tyryjczyków i Sydończyków. Oni więc jednomyślnie przyszli do niego i przekonawszy Blastusa, który miał pieczę nad sypialnią króla, zwrócili się z prośbą o pokój, ponieważ ich krainę zaopatrywano w żywność z krainy królewskiej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Herod był skłócony z mieszkańcami pobliskiego Tyru i Sydonu. Ich przedstawiciele przybyli więc do niego, próbując załagodzić konflikt. Zdobyli przychylność królewskiego sekretarza, Blasta, i dzięki niemu przedstawili Herodowi swą prośbę o pokój. Byli bowiem uzależnieni od dostaw żywności z jego państwa. |

1. 1) <x>470 11:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 5:11</x>; <x>150 3:7</x>; <x>330 27:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Był (...) gniewającym się" - zamiast: "gniewał się". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: z powodu tego, że ich kraina była zaopatrywana w żywność. [↑](#footnote-ref-5)